

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 25 novembre 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers", a donné le 23 janvier 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 november 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen", heeft op 23 januari 1995 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.Préambule.

A l'alinéa 3, il convient de viser les articles qui ont un rapport direct avec le projet, à savoir ceux que celui-ci modifie.

L'alinéa 3 sera dès lors rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, notamment les articles 71bis, inséré par l'arrêté royal du 19 mai 1993, 74, remplacé par l'arrêté royal du 28 janvier 1988 et modifié par l'arrêté royal du 19 mai 1993, 80, modifié par les arrêtés royaux des 28 janvier 1988 et 19 mai 1993, 85, modifié par l'arrêté royal du 13 juillet 1992, 95 et 113quater, remplacé par l'arrêté royal du 19 mai 1993;"

Dispositif.Articles 2 et 3.

Pour une meilleure harmonie du texte, il est proposé de mentionner les textes modificatifs des articles que le projet tend à modifier, dans la phrase liminaire des articles du projet et de ne plus les rappeler ensuite.

.../...

Ainsi :

1. la phrase liminaire de l'article 2 du projet sera rédigée comme suit :
"Art. 2. A l'article 74 du même arrêté, remplacé par l'arrêté royal du 28 janvier 1988 et modifié par l'arrêté royal du 19 mai 1993, sont apportées les modifications suivantes : ...";
2. au 3º de l'article 2 du projet, on omettra les mots "modifié par l'arrêté royal du 19 mai 1993,";
3. la phrase liminaire de l'article 3 du projet sera rédigée comme suit :
"Art. 3. A l'article 80 du même arrêté, modifié par les arrêtés royaux des 28 janvier 1988 et 19 mai 1993, sont apportées les modifications suivantes : ...";
4. au 3º de l'article 3 du projet, on omettra les mots "remplacé par l'arrêté royal du 28 janvier 1988,";
5. au 4º de l'article 3 du projet, on omettra les mots "modifié par l'arrêté royal du 19 mai 1993,";
6. au 5º de l'article 3 du projet, on omettra les mots "inséré par l'arrêté royal du 28 janvier 1988,".

Observation finale.

Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d'amélioration. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

Onderzoek van het ontwerp.Aanhef.

In het derde lid moet worden verwezen naar de artikelen die rechtstreeks verband houden met het ontwerp, te weten de artikelen die door het ontwerp worden gewijzigd.

Bijgevolg moet het derde lid als volgt worden gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, inzonderheid op de artikelen 71bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993, 74, vervangen bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993, 80, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 januari 1988 en 19 mei 1993, 85, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 13 juli 1992, 95 en 113quater, vervangen bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993;"

Bepalend gedeelte.Artikelen 2 en 3.

Met het oog op een betere samenhang van de tekst wordt voorgesteld in de inleidende zin van de artikelen van het ontwerp de teksten te vermelden die wijzigingen hebben aangebracht in de artikelen die het ontwerp beoogt te wijzigen, en die teksten vervolgens niet meer aan te halen.

.../...

Zodoende worden de volgende wijzigingen voorgesteld :

1. de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp moet als volgt worden gesteld :
"Art. 2. In artikel 74 van hetzelfde besluit, vervangen bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...";
2. in onderdeel 3º van artikel 2 van het ontwerp moeten de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993," vervallen;
3. de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp moet als volgt worden gesteld :
"Art. 3. In artikel 80 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 januari 1988 en 19 mei 1993, worden de volgende wijzigingen aangebracht : ...";
4. in onderdeel 3º van artikel 3 van het ontwerp moeten de woorden "vervangen bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988," vervallen;
5. in onderdeel 4º van artikel 3 van het ontwerp moeten de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 mei 1993," vervallen;

.../...

6. in onderdeel 5° van artikel 3 van het ontwerp moeten de woorden "ingevoegd bij het koninklijk besluit van 28 januari 1988," vervallen.

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van sommige artikelen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden in dit advies hieromtrent een aantal voorstellen gedaan.

In artikel 2, 2°, alsook in artikel 3, 2°, schrijf men "tweede lid" in plaats van "lid 2". Aan het eind van de ontworpen bepaling van artikel 2, 2°, schrijf men "geldig voor drie maanden vanaf de datum van afgifte". Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 3, 2° en 4°, en voor artikel 6. In artikel 4 schrijf men "... wordt het woord "gemeenteregisters" vervangen door het woord "bevolkingsregisters"". Ten slotte zou het beter zijn het ontworpen artikel 113quater, § 2, eerste lid, als volgt te stellen :

"Wanneer ... een dringend beroep ontvangt dat is ingesteld tegen een weigering van verblijf of van vestiging, die de verwijdering uit het Rijk met zich brengt, geeft het gemeentebestuur ... of van diens gemachtigde, een attest van immatriculatie, model A, af, geldig voor drie maanden ...".

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs J.-J. STRYCKMANS,
de Heren

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.